

Согласование причастий не в составе сложных времен — особые случаи

Причастия из таблицы (см.ниже) согласуются в том случае, если выступают в предложении в функции определения (=прилагательного) (обычно в этом случае они стоят после определяемого слова, хотя могут быть и исключения, см.ниже пп. 1-5).

В том случае, когда они принимают значение наречия или союза (в русском языке эти функции могут не совпадать из-за перевода!), согласование не делается. Основной признак: в этом случае они обычно ставятся перед существительным или местоимением, к которому относятся. Внимательно прочтите пояснения в пп. 1-5 (по умолчанию причастия из таблицы без номера в скобках относятся к правилу 5).

accepté	ci-joint (1)	excepté (2)	ouï (2)
admis	collationné	expédié	paraphé
ajouté	communiqué	fait (3)	passé (4)
approuvé (3)	compris (2)	fini (4)	reçu
attendu (2)	considéré	inclus	signé
autorisé	entendu (2)	joint	soustrait
certifié	envoyé	lu (3)	supposé (2)
ci-annexé (1)	étant donné (4)	mis à part (4)	vérifié
ci-annoncé	étant entendu	non compris (2)	visé
ci-épinglé	eu égard à	non compté	vu (2)
ci-inclus (1)	examiné	ôté (2)	y compris (2)

1) «ci-annexé, ci-inclus, ci-joint»

Не согласуются, когда выступают в роли наречий:

если стоят непосредственно перед существительным без детерминатива (артикля, притяжательного или указательного прилагательного, числительного):

Vous trouverez **ci-joint** notification de la décision prise. — *Вы найдете прилагаемое уведомление о принятом решении.*

если идут в самом начале предложения:

Ci-inclus la documentation que vous avez demandée. — *Со вложением запрашиваемой вами документации.*

Согласуются, когда выступают в роли прилагательных:

если являются определением или именной частью сказуемого:

Vous prendrez note de la circulaire **ci-jointe**, concernant les nouveaux tarifs. — *Вы возьмете на заметку прилагаемый циркуляр о новых тарифах.*

Votre montre réparée **est ci-jointe** dans ce colis. — *Ваши отремонтированные часы вложены в этот пакет.*

если они стоят перед существительным с детерминативом (артиклем, притяжательным или указательным прилагательным, числительным):

Veillez trouver **ci-jointe** la notification de votre convocation. — *Вы найдете в приложении извещение.*

2) «attendu, compris, entendu, excepté, non compris, ôté, ouï, supposé, vu, y compris» (в функции предлога)

Не согласуются, когда стоят перед существительным или местоимением:

Non compris les taxes de douane. — *Без учета таможенных пошлин.*

Согласуются, если

стоят после существительного или местоимения:

Les taxes de douane **non comprises**. — *Без учета таможенных пошлин.*

являются обособленными членами предложения (могут быть перемещены или изъяты из предложения без ущерба для смысла):

Attendue par tous, cette décision est encourageante. — *Ожидаемое всеми, это решение обнадеживает.*

3) «**approuvé, fait, lu**»

Не согласуются, когда стоят

в конце документа:

Lu et approuvé le 21 octobre 2009. — *Прочитано и одобрено (прочел и одобрил) 21 октября 2009.*

перед существительным:

Approuvé les décisions du conseil municipal de ce jour. — *Одобрены сегодняшние решения муниципального совета.*

4) «**étant donné, fini, mis à part, passé**»

Согласуются, если стоят после существительного или местоимения:

La récréation **finie**, les enfants sont rentrés en classe. — *Перемена кончилась, дети вернулись в класс.*

В начале предложения могут **иметь согласование и не иметь** в зависимости от смысла предложения:

Finis les soucis. — *Покончено с заботами* (= Les soucis sont finis; finis les soucis qu'il fallait exécuter).

Fini les soucis. — *Конец заботам* (= C'est fini, les soucis; il n'y aura plus de soucis).

Не согласуются, если употребляются как предлоги:

Il est rentré **passé** dix heures hier soir. — *Он вернулся через десять часов вчера вечером.*

Mis à part quelques personnes, tout le monde se connaissait. — *За исключением нескольких человек, все знали друг друга.*

Étant donné l'heure, vous resterez coucher ici. — *Учитывая время, вы останетесь ночевать здесь.*

5) «**attendu que, étant donné que, excepté que, supposé que...**»

Не согласуются, если употребляются в функции союза, а не причастия:

Étant donné que l'épidémie de grippe arrive, les enfants n'auront pas école. — *Учитывая то, что наступила эпидемия гриппа, у детей не будет занятий.*